

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

30 -06- 2004

P-17

KERSTI VALMA
KONTROLLITUD

MAJANDUSAASTA ARUANNE 2003

Majandusaasta algus: 01.01.2003

Majandusaasta lõpp: 31.12.2003

OÜ TEHNILISE TÕLKE KESKUS

Registrikood 10747645
Pärnu mnt.23 TALLINN 10141
e-mail: info@prolegomena.ee
<http://www.prolegomena.ee>
Tel: +372 661 3738
Faks: +372 661 3739

Lisa:
Osanike nimekiri

Audiitor: Eesti Vabariigi
vannutatud audiitor
Arvo Lepik
tunnistus: 280 16.12.1994
isikukood: 35702040300
elukoht: Tallinn

initsialiseeritud ainult identifikseerimiseks
Initialled for purpose of identification only
Initsiaalid/initials *[signature]*
Kuupäev/date *30.01.04*
HLB Expertus Audit

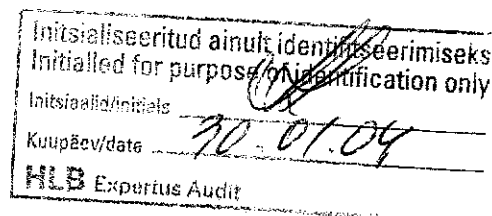
30 -06- 2004

SISUKORD

TEGEVUSARUANNE	3
Äritegevus	3
Osad ja osanikud	3
Väljavaated 2004. aastaks	3
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE	4
Juhatuse deklaratsioon raamatupidamise aastaaruandele	4
RAAMATUPIDAMISBILANSS	5
KASUMIARUANNE	7
RAHAVOOGUDE ARUANNE	8
OMAKAPITALI MUUTUSTE ARUANNE	9
ARVESTUSPÕHIMÕTTED	10
Üldised alused	10
Materiaalne põhivara	10
Tulumaks	10
Tulu	10
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD	11
AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS	14
KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK	15
JUHATUSE ALLKIRJAD MAJANDUSAASTA ARUANDELE	16
OSANIKE NIMEKIRI	17

Arved Kaldamäe
31.01.04

Kaldamäe



30-06-2004

TEGEVUSARUANNE

2003 aasta oli OÜ Tehnilise Tõlke Keskus esimene tegevusaasta ja seda võib pidada edukaks.

Ettevõtte põhitegevusalaks on tehniliste tekstide tõlkimine. Tähtsal kohal ettevõtte arengus 2003. aastal oli tootmisbaasi täiustamine eesmärgiga tagada toodangu kõrge kvaliteet. Suur töö tehti ära kvaliteedikontrolli tõhustamisel. Oluline tähelepanu oli suunatud ettevõtte sisemisele arengule.

Äritegevus

Firma netokäibeks oli 2003. aastal 4,2 miljonit krooni, mis on esimese tegevusaasta kohta hea tulemus. Keskmine töölepinguga töötajate keskmine arv 2003. aastal oli 13 ja töövõtulepingu alusel töötavate töötajate keskmine arv oli samuti 13. Brutotootasu oli 1,3 miljonit krooni.

Majandusaasta kasumiks kujunes 821 278 krooni.

Firma majandustegevus koosneb tõlketeenuste pakkumistest, mille kogumahust 1/3 moodustab teenuse eksport teistesse riikidesse ja 2/3 teenusest pakutakse siseturul. Suurimaks kuluallikaks olid tööjõukulud, mis moodustasid firma kogukuludest 52%

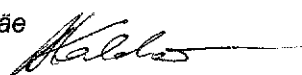
Osad ja osanikud

Firmal on üks osanik, kes omab 100% osalust ning tegutseb tegevjuhina. Tegevjuht töötab firmas töölepingu alusel ja talle juhatuse esimehe töö eest lisatasu ei maksta.

Väljavaated 2004. aastaks

2004. aastal plaanime säilitada turuosa, jätkata arendustööd toodangu kõrge kvaliteeditaseme tagamiseks ning tõsta firma käivet nii ekspordi kui siseriikliku teenuse pakkumise osas.

Arved Kaldamäe
31.01.04



initsialiseeritud ainult identiteetseerimiseks Initialed for purpose of identification only
Initsiaalid/Initials
Kuupäev/date 30.01.04
HLB Expertus Audit

30 -06- 2004

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE

Juhatuse deklaratsioon raamatupidamise aastaaruandele

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus juhatus on äriseadustikust lähtuvalt koostanud 2003. aasta raamatupidamise aastaaruande, mis kajastab õigesti ja õiglaselt osaühingu vara, kohustusi ja omakapitali ning majandustegevuse tulemust.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on järgitud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse ja hea raamatupidamistava nõudeid. Vara ja kohustusi on hinnatud kaalutletud ja konservatiivsetel alustel. Aruanne on koostatud lähtudes tekkepõhisest arvestusprintsibist ja kajastab osaühingu majandusaasta lõppkuupäeva 31. detsembri 2002 seisundit.

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus juhatus kinnitab käesolevas raamatupidamise aastaaruandes esitatud andmete õigsust, täielikkust ning vastavust OÜ Tehnilise Tõlke Keskus majandustegevusele ja finantsseisundile.

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus on jätkuvalt tegutsev majandusüksus.

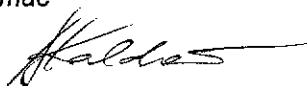
2003. a. majandusaasta aruande kinnitas OÜ Tehnilise Tõlke Keskus osanike koosolek 30. jaanuaril 2004. a.

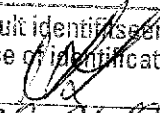
Juhatuse esimees



Arved Kaldamäe

Arved Kaldamäe
31.01.04



Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks Initialed for purpose of identification only
Initiaalid/initials 
Kuupäev/date 30.01.04
HLB Expertus Audit

30-06-2004

RAAMATUPIDAMISBILANSS

Seisuga 31. detsember 2003

AKTIVA

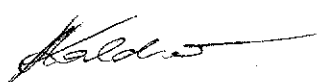
Käibevara	31.12.2003	31.12.2002
-----------	------------	------------

1.	Raha- ja pangakontod		
1.1.	Kassa	3 311	0
1.2.	Arveldusarve	731 281	0
3.	Nõuded ostjate vastu		
3.1.	Ostjatelt laekumata arved	307 817	0
3.2.	Muud nõuded	9 852	
6.	Ettemakstud tulevaste perioodide kulud		
6.2.	Muud ettemakstud tulevaste perioodide kulud	8 109	0
KÄIBEVARA KOKKU		1 060 370	0

Põhivara	31.12.2003	31.12.2002
----------	------------	------------

9.	Materiaalne põhivara		
9.2.	Masinad ja seadmed	135 900	0
9.3.	Muu inventar	40 000	40 000
9.4.	Akumuleeritud põhivara kulum	-26 120	0
PÕHIVARA KOKKU		149 780	40 000

AKTIVA KOKKU	1 210 150	40 000
--------------	-----------	--------

Arved Kaldamäe
31.01.04

Initsialiseeritud ainult identifitseerimiseks.
 Initialed for purpose of identification only.
 Initsiaalid/initialed _____
 Kuupäev/date 30.01.04
 HLB Expertus Audit

PASSIVA

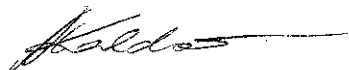
Lühiajalised kohustused 31.12.2003 31.12.2002

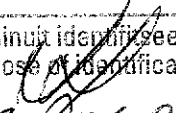
11.	Võlakohustused		
11.1.	Tagatiseta võlakohustused	3 135	0
13.	Võlad hankijatele	54 249	0
15.	Maksuvõlad	171 690	0
16.	Viitvõlad		
16.1.	Võlad töövõtjatele	88 142	0
16.4.	Muud viitvõlad	31 656	0
LÜHIAJALISED KOHUSTUSED KOKKU		348 872	0

Omakapital 31.12.2003 31.12.2002

22.	Osakapital nominaalväärtuses	40 000	40 000
28.	Majandusaasta kasum (-kahjum)	821 278	0
OMAKAPITAL KOKKU		861 278	40 000

PASSIVA KOKKU	1 210 150	40 000
----------------------	------------------	---------------

Arved Kaldamäe
31.01.04

Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks Initialed for purpose of identification only
Intialed/initials 
Kuupäev/date 30.01.04
WLB Expertus Audit

KASUMIARUANNE

Skeemi nr. 1 järgi

Majandusaasta
01.01.03-31.12.03

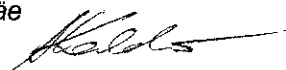
1.	Realiseerimise netokäive	4 202 758
4.	Muud äritulud	2 775
ÄRITULUD KOKKU		4 205 533

5	Kaubad, toore, materjal ja teenused	1 037 951
6	Mitmesugused tegevuskulud	497 722
7	Tööjõukulud	1 798 417
7.1.	Palgakulu	1 318 176
7.2.	Sotsiaalmaksud	441 993
7.3.	Puhkusereserv	31 656
7.4.	Töötuskindlustus 0,5%	6 592
8	Põhivara kulum	26 120
9	Muud ärikulud	24 488
ÄRIKULUD KOKKU		3 384 698

ÄRIKASUM	820 835
-----------------	----------------

10	Finantstulud	443
FINANTSTULUD KOKKU		443

MAJANDUSAASTA PUHASKASUM	821 278
---------------------------------	----------------

Arved Kaldamäe
31.01.04

Intsialiseeritud ainult identifitseerimiseks
Initialed for purpose of identification only
Intsialid/Initials _____
Kuupäev/date 30.01.04
HLB Expertus Audit

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

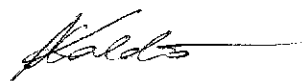
30 -06- 2004

RAHAVOOGUDE ARUANNE**Rahavood äritegevusest 2003**

Puhaskasum	821 278
+ Materiaalse põhivara kulum	26 120
KOKKU	847 398
Käibekapitali muutus	
Nõuded ostjate vastu	-307 817
Mitmesugused nõuded	-9 852
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud	-8 109
KOKKU	-325 778
Lühiajalised laenud	3 135
Võlad hankijatele	54 249
Maksuvõlad	171 690
Viitvõlad	119 798
KOKKU	348 872
MUUTUS KOKKU	23 094
Käibekapital äritegevusest - käibekapitali muutus	870 492

Rahavood investeerimistegevusest

+ Põhivara müüdud	0
- Põhivara soetatud	-135 900
KOKKU	-135 900

Raha ja pangakontode muutus 734 592Arved Kaldamäe
31.01.04

Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks Initialed for purpose of identification only
Initialed/initials
Kuupäev/date 30.01.04
HLB expertus Audit

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

30 -06- 2004

OMAKAPITALI MUUTUSTE ARUANNE

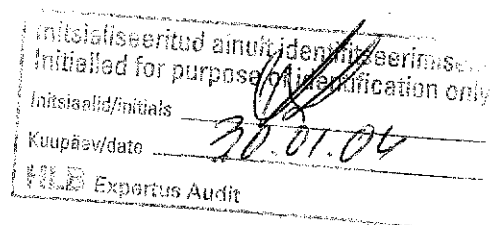
	Osakapital	Reservid	Jaotamata kasum	Kokku
Saldo 31.12.2002	40 000	0	0	40 000
Dividendid	-	-	-	-
Aruandeperioodi				
Puhaskasum	-	-	821 278	821 278
Saldo 31.12.2003	40 000	0	821 278	861 278

SUHTARVUD

	2003
Maksevõime tase	3,04
Likviidsuse tase	2,11
Omakapitali ja aktive suhe	0,71
Aktivate tootlus	0,68
Omakapitali tootlus	0,95
Puhasrentaablus	0,20

Arvestuspõhimõtted

Maksevõime tase	=	käibevara/lühiajalised kohustused
Likviidsuse tase	=	likviidsed varad/lühiajalised kohustused
Omakapitali ja aktive suhe	=	omakapital/koguaktiva
Aktivate tootlus	=	puhaskasum/koguaktiva
Omakapitali tootlus	=	puhaskasum/omakapital
Puhasrentaablus	=	puhaskasum/netokäive

Arved Kaldamäe
31.01.04

ARVESTUSPÕHIMÕTTED

Üldised alused

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavuses rahvusvaheliste raamatupidamise standarditega ja Eestis raamatupidamist reglementeerivate õigusaktidega.

Majandustehinguid on kirjendatud soetusmaksumuse printsiibi kohaselt nende tekkimise momendil tegelikus väärtuses. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud tekkepõhise arvestusprintsiibi kohaselt.

Kasumiaruanne on koostatud Eesti raamatupidamise seaduse skeemi 1 kohaselt.

Raamatupidamise aruanded on koostatud Eesti kroonides.

Materiaalne põhivara

Materiaalne põhivara on vara, mille kasutuskestus on pikem, kui üks aasta ja mille maksumus ületab 25000 krooni. Vara mis ei ületa nimetatud maksumust loetakse väheolulise maksumusega varaks ja kantakse soetamisel kuludesse. Väheolulise maksumusega vara üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara on näidatud soetusmaksumuses, millest on mahaarvatud akumulieeritud kulum. Kulumit on arvestatud lineaarselt lähtudes vara kasulikust tööeast alljärgnevalt:

- ehitised 10 aastat;
- masinad ja seadmed 5 aastat;
- muu inventar 5 aastat.

Tulumaks

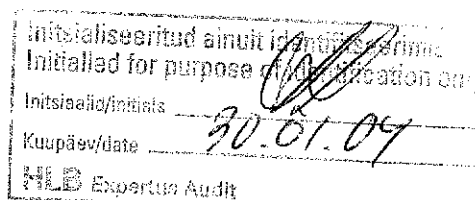
Eestis 1. jaanuaril 2000 jõustunud tulumaksuseaduse kohaselt ei maksa juriidilised isikud tulumaksu oma teenitud kasumilt. Tulumaksu makstakse erisoodustustelt, kingitustelt, annetustelt, vastuvõtukuludelt, dividendidelt ja ettevõtlusega mitteseotud väljamaksetelt. Seega ei eksisteeri enam erinevusi vara maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel, millelt tekkis edasilükatud tulumaksu kohustus.

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat potentsiaalset tulumaksukohustust bilansis ei kajastata, kuna selle suurus ei ole võimalik usaldusväärselt hinnata.

Tulu

Tulu teenuste müügist on näidatud vastavalt osutatava teenuse täitmise valmidusastmele. Intressitulu on näidatud tekkepõhiselt, perioodil mil see tekkis.

Arved Kaldamäe
31.01.04



Tallinna Linnakohua
Registriosakond
SISSE TULNUD

30-06-2004

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD**Lisa 1**
Äritulud

	2003
Eesti sisesed tõlketeenused	3 084 069
Eksporditud tõlketeenused	1 118 689
REALISEERIMISE NETOKÄIVE	4 202 758
Kasum valuutakursi muutustest	470
Töötaja poolt tagastatud enam makstud puhkusekohustus	2 305
MUUD ÄRITULUD	2 775
KOKKU	4 205 533

Lisa 2
Ettemakstud tulevaste perioodide kulu

Ettemaksed summas 8109 krooni koosnevad ajalehtede ja ajakirjade tellimuste eest tehtud maksetest.

Lisa 3
Nõuded ostjate vastu

Nõuded ostjate vastu summas 307 817 krooni koosnevad ostjate poolt tasumata arvetest.

Muud nõuded on aruandva isiku käes olev kassa raha.

Arved Kaldamäe
31.01.04

Intialiseeritud ainult identitseerimiseks
Initialed for purpose of identification only
Initsiaalid/initiale
Kuupäev/date
HLE Expertus Audit

30.01.04

Lisa 4

Materiaalne põhivara

Materiaalse põhivara liikumine seisuga 31.12.2003

	Maa	Ehitised	Masinad ja seadmed	Muu inventar	Akumuleeritud kulum	Kokku
Aasta alguses	0	0	0	40000	0	40000
Soetamine	0	0	135900	0		135900
Mahakandmine	0	0	0	0	0	0
Majandusaasta kulum	0	0	-18120	-8000	-26120	-26120
KOKKU	0	0	117780	32000		149780

Materiaalse põhivara soetamine 2003. aastal:

Sõiduauto

135 900

KOKKU

135 900

Lisa 5

Lühiajalised võlakohustused

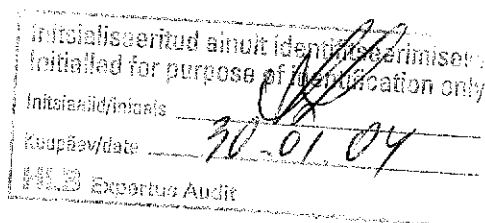
	Summa	Tagasimakse tähtaeg
Laenuleping	3 135	31.01.2004
KOKKU	3 135	

Bilansipäeva seisuga on lühiajaline laen tagastatud.

Lisa 6

Võlad hankijatele

Aastalõpu seisuga veel tasumata arved kokku 54 249 krooni.

Arved Kaldamäe
31.01.04

Lisa 7
Maksuvõlad

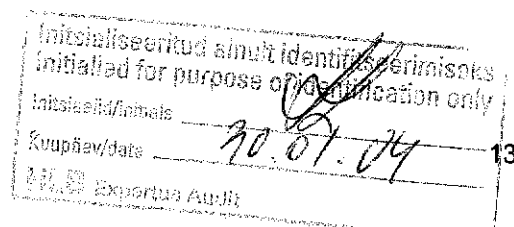
Maksuvõlad on detsembrikuu arvestatud, kuid veel maksmata töötasudelt arvestatud maksud.

Maksuameti intress	328
Sotsiaalmaks	86 243
Käibemaks	25 299
Tulumaks	52 347
Töötuskindlustus	3 369
Kogumispension	2 363
Ettevõtte tulumaks	1 741
KOKKU	171 690

Lisa 8
Viitvõlad

Jaauuaris 2004 makstav detsembrikuu töötasu	88 142
Puhkusekohustus koos maksudega	31 656
KOKKU	119 798

Arved Kaldamäe
31.01.04





Expertus Audit

Auditorteenused, raamatupidamisteenused, finantskonsultatsioonid

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

30 -06- 2004

Audiitori järeldusotsus Tehnilise Tõlke Keskus OÜ osanikele.

Oleme kontrollinud Tehnilise Tõlke Keskus OÜ 31.12.2003.a. lõppenud majandusaasta kohta koostatud raamatupidamise aastaaruannet. Raamatupidamise aastaaruande koostamine on ettevõtte juhtkonna kohustus. Meie ülesandeks on anda auditi tulemustele tuginedes omapoolne hinnang raamatupidamise aastaaruande kohta.

Sooritasime auditi kooskõlas Eesti Vabariigi audiitortegevuse eeskirjadega. Nimetatud eeskirjad nõuavad, et audit planeeritaks ja sooritataks viisil, mis võimaldab piisava kindlustundega otsustada, et raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi vigu ja ebatäpsusi. Auditi käigus oleme väljavõtteliselt kontrollinud tõendusmaterjale, millel põhinevad raamatupidamise aastaaruandes esitatud näitajad. Audit hõlmas ka raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestuspõhimõtete ja juhtkonnapoolsete raamatupidamislike hinnangute kriitilist analüüsi ning seisukohavõttu raamatupidamise aastaaruande esituslaadi suhtes tervikuna. Arvame, et sooritatud audit annab piisava aluse arvamuse avaldamiseks raamatupidamise aastaaruande kohta.

Oleme seisukohal, et vastavalt Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse nõuetele koostatud raamatupidamise aastaaruanne, mis näitab seisuga 31.12.2003.a. bilansi mahuks 1 210 150 krooni ja finantstulemuseks 821 278 krooni kasumit, kajastab olulises osas õigesti ja õiglaselt Tehnilise Tõlke Keskus OÜ majandusaasta tulemit ja finantsseisundit seisuga 31.12.2003.a.

Tallinnas, 30.01.2004.a.

Arvo Lepik
Vannutatud audiitor

30 -06- 2004

KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus juhatus teeb ettepaneku kanda 10% osakapitali suurusest reservfondi. Majandusaasta kasumiks lugeda 821 278 krooni.

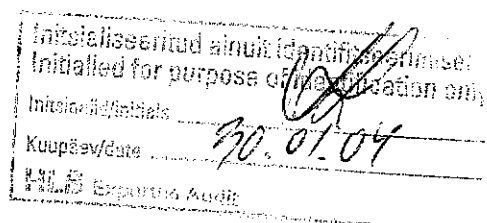
2003 majandusaasta kasum	821 278
10% osakapitali suurusest reservfondi	- 4 000

Arvestuslikult kujuneb jaotamata kasumiks	817 278
--	---------

OÜ Tehnilise Tõlke Keskus ainuosaniku otsuse alusel jaotatakse kasum järgmiselt:

dividendideks välja maksta	604 786
tulumaks dividendidelt	212 492
KOKKU	817 278

Arved Kaldamäe
31.01.04

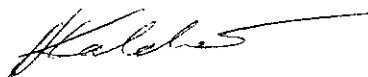


SISSE TULNUD

30-06-2004

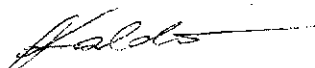
JUHATUSE ALLKIRJAD MAJANDUSAASTA ARUANDELE

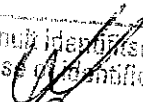
2003. a. majandusaasta aruande kinnitas OÜ Tehnilise Tõlke Keskus osanike koosolek 30. jaanuaril 2004. a.



Arved Kaldamäe
juhatuse esimees

Arved Kaldamäe
31.01.04

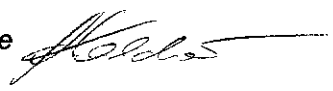


initsialiseeritud ainult identifikatsiooniks	
initialled for purpose of identification only	
Initsiaalid/initials	
Kuupäev/date	30.01.04
Expertus Audit	

OSANIKE NIMEKIRI

Osanik	Isikukood	Elukoht	Osa suurus
1. Arved Kaldamäe	36106180240	Tallinn, Mõtuse 15A	40 000

Arved Kaldamäe
31.01.04



Initialiseeritud ainult identifitseerimiseks.
Initialed for purpose of identification only

initialed/initialed _____

Kuupäev/date _____ 30.01.04

TLLS Eksportus Arvut